


Документ подписан простой электронной подписью		МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ	
Информация о владельце: ФИО: Тюлегова Раиса Муржановна		Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	
Должность: Директор		Костанайский филиал	
Дата подписания: 22.06.2022 13:09:40		Кафедра филологии	
Уникальный программный ключ: 125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3c9a767e8486e18dc8ae8b889439a47		Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика	
Версия документа - 1	стр. 1 из 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

УТВЕРЖДАЮ
 Директор Костанайского филиала
 ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
 Р.А. Тюлегова
 26.08.2021 г.



**Фонд оценочных средств
 для промежуточной аттестации**

по дисциплине (модулю)
Теория и практика перевода экономических текстов

Направление подготовки (специальность)
38.03.01 Экономика


Направленность (профиль)
Экономика и финансы

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная, очно-заочная, заочная

Год набора 2020, 2021, 2022

Костанай 2021

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 11 от 26 августа 2021 г.

Председатель учёного совета
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала



Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 августа 2021 г.

Председатель
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 10 от 08 июня 2021 г.

Заведующий кафедрой



М.Т. Кадралинова


Авторы (составители)



Лапшина Н.В., старший преподаватель
кафедры филологии



Савойская Н.П., кандидат
филологических наук, доцент кафедры
филологии

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 38.03.01 Экономика

Направленность (профиль) Экономика и финансы

Дисциплина: Теория и практика перевода экономических текстов

Курс изучения: 4 курс, семестр изучения: 7 семестр

Форма промежуточной аттестации: зачет

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода экономических текстов» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор достижения компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.2 Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках	УК-4.2.3-1 Знает орфоэпию, фонетический строй изучаемого языка; базовую лексику языка, грамматические структуры изучаемого языка, профессиональную лексику и терминологию.	пороговый
			УК-4.2.У-1 Умеет понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера. УК-4.2.В-1 Владеет навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря	
			УК-4.2.3-2 Знает основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной	продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 4 из 11

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>деятельностью; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации.</p> <p>УК-4.2.У-2 Умеет выполнять корректный устный и письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык.</p> <p>УК-4.2.В-2 Владеет навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые)</p>	
			<p>УК-4.2.3-3 Знает основные правила публичной речи, типовую структуру публичной речи</p> <p>УК-4.2.У-3 Умеет анализировать тексты публицистического содержания, композиционно грамотно выстраивать выступление; устанавливать контакт с аудиторией с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации.</p> <p>УК-4.2.В-3 Владеет навыками эффективной подготовки публичного выступления; переработки учебно-научных и профессионально ориентированных письменных текстов в публичные доклады.</p>	высокий
		<p>УК-4.3 Ведёт деловую переписку на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках с учётом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции</p>	<p>УК-4.3.3-1 Знает понятие «деловая переписка», виды и структуру, правила и нормы оформления деловой переписки</p> <p>УК-4.3.У-1 Умеет использовать правила ведения деловой переписки; вести деловую переписку по форме, принятой в стране изучаемого языка; вести деловую переписку посредством электронной почты.</p> <p>УК-4.3.В-1 Владеет навыками ведения деловой переписки на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках</p>	пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 5 из 11

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			УК-4.3.3-2 Знает особенности стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках УК-4.3.У-2 Умеет анализировать социокультурные различия в формате корреспонденции УК-4.3.В-2 Владеет навыками определения особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках.	продвинутый
			УК-4.3.3-3 Знает способы применения информационно-коммуникационных технологий в деловой переписке на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках УК-4.3.У-3 Умеет использовать электронные, сетевые формы коммуникации для ведения деловой переписки на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках УК-4.3.В-3 Владеет навыками применения информационно-коммуникационных технологий в деловой переписке на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках с учётом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции	высокий

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств промежуточной аттестации

№ п/п	Код компетенции/	Контролируемые темы/	Наименование	Наименование оценочного
-------	------------------	----------------------	--------------	-------------------------



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 6 из 11

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	планируемые результаты обучения	разделы	оценочного средства для текущего контроля	средства для рубежного контроля
1	УК-4 (УК-4.2, УК-4.3)	Понятие переводческой стратегии. Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной образовательной среде.	Зачет (комплексная контрольная работа)
2	УК-4 (УК-4.2, УК-4.3)	Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной образовательной среде.	Зачет (комплексная контрольная работа)
3	УК-4 (УК-4.2, УК-4.3)	Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной образовательной среде.	Зачет (комплексная контрольная работа)
4	УК-4 (УК-4.2, УК-4.3)	Алгоритм переводческого анализа текста	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной образовательной среде.	Зачет (комплексная контрольная работа)


Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

3.2 Содержание оценочных средств

3.2.1 Перечень заданий к комплексной контрольной работе

1. Выполните предпереводческий анализ данного текста. Определите стратегию

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика			
Версия документа - 1	стр. 7 из 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

перевода и редактирования. Выполните редактирование переведенного отрывка, с учетом культурных и национальных особенностей региона, в котором проживаете

A Stolen Christmas by Mary E. Wilkins Freeman

“I don't s'pose you air goin' to do much Christmas over to your house.”

Mrs. Luther Ely stood looking over her gate. There was a sweet, hypocritical smile on her little thin red mouth. Her old china blue eyes stared as innocently as a baby's, although there was a certain hardness in them. Her soft wrinkled cheeks were pink and white with the true blond tints of her youth, which she had never lost. She was now an old woman, but people still looked at her with admiring eyes, and probably would until she died. All her life long her morsel of the world had had in it a sweet savor of admiration, and she had smacked her little feminine lips over it greedily. She expected every one to contribute toward it, even this squat, shabby, defiant old body standing squarely out in the middle of the road. Marg'ret Poole had stopped unwillingly to exchange courtesies with Mrs. Luther Ely. She looked aggressive. She eyed with a sidewise glance the other woman's pink, smirking face.

Украденное Рождество Мэри Э. Уилкинс Фриман

«Я не хочу, чтобы ты отправился в воздух, чтобы провести много Рождества в твоём доме».


Миссис Лютер Эли стояла, глядя через свои ворота. На её маленьком тонком красном рту была сладкая лицемерная улыбка. Её старые китайские голубые глаза смотрели так же невинно, как глаза ребенка, хотя в них была определенная жесткость. Её мягкие морщинистые щеки были розово-белыми с истинно светлыми оттенками её юности, которые она никогда не теряла. Теперь она была пожилой женщиной, но люди все еще смотрели на нее восхищенными глазами, и, вероятно, будут, пока она не умрет. Всю свою жизнь ее кусочек мира обладал сладким вкусом восхищения, и она жадно чмокала по нему своими маленькими женскими губами. Она ожидала, что каждый внесет свой вклад в это, даже это приземистое, ветхое, вызывающее старое тело, стоящее прямо посреди дороги. Марг'рет Пул неохотно остановился, чтобы обменяться любезностями с миссис Лютер Эли. Она выглядела агрессивно. Она посмотрела сбоку на розовое ухмыляющееся лицо другой женщины.

2. Выполните предпереводческий анализ текста. Выполните редактирование текста перевода с учетом стилистических особенностей исходного текста. Укажите, какие переводческие трансформации использовались при переводе и редактировании текста

'Deep in the middle of the woods,' said my mother, 'is the place where the king of the pumpkins lives.'

'But pumpkins live in fields, not in forests,' I said to my mother.

She wouldn't listen to me. 'I'm telling you,' she said, 'the king of the pumpkins lives in the middle of the woods and the woods that he lives in are the woods right next to our house, the woods you can see out of the window over there.' She pointed with her hand to the woods that were, in fact, just outside the window behind our house. 'He doesn't live in a field like the other pumpkins,' continued mother, 'because he's not an ordinary pumpkin. He's the King Pumpkin.' I shut up and decided to believe her, like you do when you're a kid. Firstly, I knew that it wasn't worth arguing with my mother. She always won. Secondly, when you're a kid, you always

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика			
Версия документа - 1	стр. 8 из 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

believe what grown-ups tell you, no matter how stupid it is. Like Santa Claus and stuff like that. Kids always believe it, even though they know it's stupid.

Still, I decided to go and find the king of the pumpkins, partly because I was bored, partly because I was curious, and also – of course – because I wanted to know if my mother really was talking nonsense or not.

Mother often talked nonsense, I have to say that. There was the time she told me that the moon was made of cheese. I knew that was nonsense. Then there were all the stories she told me. Stories about frogs, princesses, princes and shoes. Stories about donkeys and unicorns, gnomes and elves, magic mirrors and magic cooking pots. Stories about why the stars are exactly the way they are, why the river that runs through our town has the name that it has, stories about where the sun comes from, why the sky is so far away and why the elephant has a long trunk.

«Глубоко посреди леса, - сказала моя мать, - это место, где живет король тыкв».

«Но тыквы живут в полях, а не в лесах», - сказала я маме.

Она не будет слушать меня. «Я говорю вам, - сказала она, - король тыкв живет посреди леса, а леса, в которых он живет, - это леса рядом с нашим домом, леса, которые вы можете видеть из окна над там.' Она указала рукой на лес, который, на самом деле, был прямо за окном за нашим домом. «Он не живет в поле, как другие тыквы, - продолжала мать, - потому что он не обычная тыква. Он король тыквы.

Я замолчал и решил поверить ей, как ты, когда ты был ребенком. Во-первых, я знал, что спорить с мамой не стоит. Она всегда побеждала. Во-вторых, когда ты ребенок, ты всегда веришь тому, что говорят взрослые, независимо от того, насколько это глупо. Как Санта-Клаус и все такое. Дети всегда в это верят, хотя знают, что это глупо.


Тем не менее, я решил пойти и найти короля тыкв, отчасти потому, что мне было скучно, отчасти потому, что мне было любопытно, а также - конечно - потому что я хотел знать, действительно ли моя мать говорила глупости или нет.

Мама часто говорила глупости, я должен сказать, что. Было время, когда она говорила

3. Выполните перевод и саморедактирование переведенного текста. Укажите, какие переводческие трансформации использовались при переводе и саморедактировании текста.

People often said that Thierry Boyle was the most boring man in the world. Thierry didn't know why people thought he was so boring. Thierry thought he was quite interesting. After all, he collected stamps. What could be more interesting than stamps? It was true that he didn't have any other hobbies or interests, but that didn't matter for Thierry. He had his job, after all. He had a very interesting job. At least, Thierry thought it was interesting. Everybody else said that his job was boring. But he was an accountant! Why do people think that accountants are boring? thought Thierry. Thierry thought his job was fascinating. Every day, he went to his office, switched on his computer and spent seven and a half hours looking at spreadsheets and moving numbers around on them. What could be more interesting than that?

But Thierry was unhappy. He was unhappy because people thought he was boring. He didn't want to be boring. He wanted people to think that he was a very interesting person. He tried to talk to people about his stamp collection. But every time he talked about his stamp collection

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика		
Версия документа - 1	стр. 9 из 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

he saw that people were bored. Because people were bored when he talked about his stamp collection, he talked about his job instead. He thought people would be very interested when he talked about his job, but, no, people thought his job was even more boring than his stamp collection. Sometimes, people even went to sleep when he talked to them.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации


Зачет по данной дисциплине проходит в форме комплексной контрольной работы. На зачете обучающийся должен определить стратегию перевода предложенного текста, выполнить предпереводческий анализ текста, а также редактирование переводного текста. Продолжительность – 1 час 30 минут

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания контрольной работы

Выполнение контрольной работы предусматривает использование словарей, справочной литературы, базы данных Интернет, параллельных текстов.

Отлично 40-36 баллов	Хорошо 35-30 баллов	Удовлетворительно 29-20 баллов	Неудовлетворительно 19-0 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Отредактированный текст не содержит грубых смысловых ошибок, отвечает системно-языковым и узואльным нормам и стилю языка перевода. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Переводческое задание выполнено, а предпринятая стратегия перевода соответствует ему. Возможны 1-2 негрубых ошибки: допускаются некоторые погрешности в оформлении текста, в	Отредактированный текст содержит несколько негрубых ошибок (например, допущены нарушения в оформлении текста, несущественные погрешности в использовании терминологии (отсутствие единообразия), приводятся синонимичные варианты, или 1 смысловую ошибку, ведущую к искажению смысла отдельных элементов (предложений) текста, и до 2 негрубых. Переводческое задание реализовано, но не в полной мере.	Отредактированный текст содержит 2 грубые и до 7 негрубых ошибки. Низкая коммуникативность и плохая читабельность текста, вследствие этого – затрудненное понимание реципиентом. Неадекватно реализовано переводческое задание.	При наличии 3 и более грубых ошибок или же 2 грубых и 7 и более негрубых или же 10-ти и более негрубых ошибок. Переводческое задание не выполнено. Предпринятые переводческие стратегии не отвечают переводческому заданию. Текст требует значительной корректорской правки.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика			
Версия документа - 1	стр. 10 из 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

орфографии, когерентности и когезии текста (формально-смысловой аспект текста), не влияющие на его правильное понимание. Текст представляет собой семиотическое единство, в котором текст когерентен невербальной информации и практически готов к опубликованию.			
---	--	--	--

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций


- 0-49 баллов - неудовлетворительно (2) (незачтено);
- 50-74 баллов - удовлетворительно (3) (зачтено);
- 75-90 баллов - хорошо (4) (зачтено);
- 91-100 баллов - отлично (5) (зачтено).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично: Обучающийся знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика, методы перевода текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на изучаемых языках; лексику, грамматику и стилистику изучаемых языков; правила обеспечения переводческой эквивалентности, основные модели перевода, основные виды переводческих соответствий, типологию переводческих трансформаций, основные приемы перевода, факторы, определяющие выбор того или иного приема в зависимости от специфики ситуации перевода и жанра переводимого материала; основные теоретические положения общей теории перевода, основы работы с текстами, предназначенными для письменного перевода.

- Обучающийся способен анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач, аргументировано применять переводческие трансформации (перестановки, замены, добавления опущения) с целью нахождения оптимального варианта перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

применять описательный, семантически и стилистически адекватный перевод при передаче безэквивалентной лексики.

- Обучающийся владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста, основными способами достижения эквивалентности в письменном переводе и способностью применять основные приемы перевода, навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов на иностранных языках, доработки и обработки (корректурa, редактирование) различных типов текстов.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

- предполагает формирование компетенций на более высоком уровне: знание методики подготовки к выполнению перевода; необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники; основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода, правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода

- искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. осуществлять письменный перевод с соблюдением языковых норм языка перевода.

- обучающийся способен владеть грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. осуществлять письменный перевод с соблюдением языковых норм языка перевода, основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода. основами письменного перевода на уровне не ниже оценки «удовлетворительно».

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

- предполагает формирование компетенций на начальном уровне:

- знание методики подготовки к переводу, положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем

- обучающийся способен найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.

Отметки о продлении срока действия

Фонд оценочных средств пролонгирован на 2022 / 2023 учебный год решением учёного совета Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «26» мая 2022 г. Протокол № 12
Фонд оценочных средств пролонгирован на 20__ / 20__ учебный год решением учёного совета Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «__» _____ 20__ г. Протокол № ____
Фонд оценочных средств пролонгирован на 20__ / 20__ учебный год решением учёного совета Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «__» _____ 20__ г. Протокол № ____